

18-31 : Le repas chez Byrrhène**19 Un dîner somptueux****Cadre et conversations**

¹ Frequens ibi numerus epulorum et utpote apud primatem feminam, flos ipse civitatis. Mensae opipares citro et ebore nitentes, lecti aureis vestibus intecti, ampli calices variae quidem gratiae, sed pretiositatis unius. ² Hic vitrum fabre sigillatum, ibi crustallum inpunctum, argentum alibi clarum et aurum fulgurans, et succinum mire cavatum, et lapides ut bibas et quicquid fieri non potest ibi est. ³ Diribitores plusculi, splendide amicti, fercula copiosa scitule subministrare, pueri calamistrati, pulchre indusiati, gemmas formatas in pocula vini vetusti frequenter offerre. ⁴ Jam inlatis luminibus, epularis sermo percrebuit, jam risus adfluens et joci liberales et cavillus hinc inde. ⁵ Tum inquit ad me Byrrhena: "Quam commode versaris in nostra patria? Quod sciam, templis et lavacris et ceteris operibus, longe cunctas civitates antecellimus, utensilium praeterea pollemus adfatim. ⁶ Certe libertas otiosa, et negotioso quidem advenae Romana frequentia, modesto vero hospiti quies villatica: omni denique provinciae voluptarii secessus sumus."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.18)***I***

frequens. , entis ⁴: en grand nombre, en foule, abondant ;

ibi. , *adv.* ¹: là ; alors ;

numerus , i, *m* ¹: le nombre , la quantité

epulo , epulonis *m* : convive, banqueteur

utpote / ut pote : comme il est naturel

primas , primatis *adj.* : qui est au premier rang

femina , ae *f* ²: femme

flos. , floris. , *m* ⁴: la fleur ;

mensa. , ae *f* ³: table

certaines éditeurs, au lieu de mensae, choisissent de conserver orbes (« plateaux ronds »).

opiparis , is, e : somptueux, magnifique

citrum , i *n* : bois de thuya (ou de citronnier); thuya ;

ebur. , eboris *n* : ivoire

niteo , es, ere, ui ⁴: briller, resplendir

lectus. , i *m* ³: le lit

aureus , a, um ³: d'or, doré ; brodé d'or, broché d'or ;

vestis. , is *f* ²: étoffe, tissu, couverture ;

intego , is, ere, intexi , intectum : recouvrir

amplus. , a, um ³: grand, vaste

calix. , calicis *m* : coupe (*pour boire*)

varius , a, um ²: varié, divers

quidem. , *adv.* ¹: certes (*restriction*) , il est vrai, assurément (quidem ...autem *ou* sed : certes ...

mais – *balancement plus ou moins marqué* -) ;

gratia , ae *f* ¹: les charmes, la grâce, la beauté ;

pretiositas , pretiositatis *f*: grande valeur, prix élevé

unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: un seul, un même ;

2

hic. , *adv.* ¹: ici, là (*répond à la question ubi*)

vitrum , i *n* : le verre

fabre *adv* : artistement

sigillatus , a, um : orné de reliefs, ciselé

crustallum , i *n* : le cristal, le cristal de roche ; tout objet en cristal.

inpunctus , a, um : qui n'a pas de tache

argentum , i *n* ³: l'argent

alibi *adv.* : dans un autre endroit, ailleurs

clarus. , a, um ²: brillant , clair;

aurum. , i *n* ²: l'or

fulguro , as, are, avi, atum : lancer des éclairs, resplendir

sucinum , i *n* : l'ambre jaune

mire *adv.* : de façon merveilleuse, merveilleusement

cavo , as, are, avi, cavatum : creuser

lapis. , lapidis *m* ³: la pierre précieuse

ut. ¹: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;

bibo. , is, ere, bibi. , bibitum *ou* potum. ³: boire

quicquis. , quidquid. *ou* quicquid. ¹: quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui *ou* ce que ;

quidquid *ou* quicquid *indéf.* : toute chose

fio. , is, fieri , factus sum ¹: être fait, fio *sert de passif* à facio

non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;

3

diribitor , diribitoris *m* : découpeur de viande, esclave découpeur (*chargé aussi du service*)

plusculus , a, um : une bonne dose de ; plusieurs ;

splendide *adv.* : avec éclat, magnifiquement

amicio , is, ire, amicui , amictum : envelopper, draper, vêtir

ferculum , i *n* : ce qui sert à porter ; => plateau pour apporter les plats ; service (*dans un repas*), plat

copiosus , a, um : bien pourvu

scitule *adv.* : habilement ; élégamment ;

subministro , as, are, avi, atum : procurer, fournir

subministrare ... offerre : infinitifs de narration

puer. , pueri *m*¹: jeune esclave, esclave

calamistratus , a, um : frisé au fer, frisé ; efféminé ;

pulchre *adv.* : joliment, à merveille, merveilleusement

indusiatus , a, um : vêtu d'une chemise (*l'indusium est une chemise de femme*) ; vêtu ;

gemma. , ae *f*: gemme, pierre précieuse

formo. , as, are, avi, formatum : former, façonner

in. , *prép.*¹ : + *acc.* : dans (*avec mvnt*), en; // + *abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*), en, chez; **2** quand il s'agit de (*abl. instr.*)

poculum , i, *n*⁴: coupe (*à boire*) ;

vinum. , i, *n*²: le vin

vetustus , a, um : vieux

frequenter *adv.* : fréquemment, souvent ; en grand nombre, en foule ;

offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum³: présenter, offrir, donner,

4

jam. , *adv.*¹: **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2** bientôt ;

infero , infers , inferre , intuli , illatum : apporter, amener;

lumen. , luminis *n*¹: lumière

epularis , is, e : de repas, de festin, de table

sermo. , sermonis , *m*²: **1** l'entretien, la conversation , la discussion ; **2** le propos,

sermo ... risus ... cavillus ... : singuliers collectifs

percrebesco , is, ere, percrebui / percrebrui : se répandre, devenir fréquent *ou* commun ;

risus. , us *m* : le rire , l'éclat de rire

adfluens , entis : coulant abondamment, abondant ;

jocus. , i *m*³: plaisanterie, raillerie; badinage ;

liberalis , is, e : donné libéralement, abondant

cavillus , i *m* ou *n* : plaisanterie

hinc. ¹: d'ici, à partir d'ici ;

inde. , *adv.* ¹: de là ; / hinc inde : de toutes parts ;

5

tum. ¹: alors

infit : *vb déf. poét.* : il / elle commence à parler *ou* à dire

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à

quam. ¹: *adv exc. et interr* : combien, comme... !, que ... ! ;

commode *adv.* : de façon appropriée, convenablement, bien

versor. , aris, ari, atus sum ⁴: **1** se trouver habituellement, séjourner ; **2** être ;

noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;

patria , ae, *f* ²: patrie

scio. , is, ire, scivi. , scitum. ¹: savoir ; // quod sciam : que je sache, à ma connaissance ;

templum. , i *n* ²: le temple ;

lavacrum , i *n* : le bain

ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres, le reste de

opus. , operis *n* ¹: édifice, bâtiment ;

longe. , *adv* ¹: de loin ; + *comp ou sup.* : beaucoup, de beaucoup ;

cuncti. , ae, a ¹: tous sans exception ;

antecello , is, ere : l'emporter sur, surpasser

utensilis , is, e : utile, nécessaire à la vie ; // utensilia , utensilium *n pl* : les objets nécessaires, les ressources, les provisions

praeterea , *inv.* ²: en outre, en plus

polleo , es, ere : être très puissant, être souverain

adfatum *post-position* : *gén.* + adfatim : avec une profusion de , avec largement assez de ;

6

certe. , *adv.* ²: certainement, sûrement, à coup sûr ; oui... ;

libertas , libertatis *f* ²: la liberté

otiosus , a, um : **1** qui a du loisir ; **2** calme, tranquille, sans souci, sans contrainte ;

negotiosus , a, um : actif, affairé

advena , ae *m*: l'étranger

Romanus , a, um ¹: de Rome, romain

frequentia , ae *f*: l'affluence ; la foule ;

modestus , a, um : calme, simple, réservé

vero. , *inv.* ¹: 1 de fait; 2 de plus, et même, en outre (*renchérissement*); 3 mais ; quant à ;

hospes, itis, *m ou f* ⁴: le voyageur de passage, l'étranger

quies. , quietis *f* ³: calme, tranquillité ;

villaticus , a, um : de la propriété de campagne, de la ferme, de la campagne, campagnard

omnis. , is, e ¹: tout, toute

denique , *adv.* ²: enfin ; enfin bref ;

provincia , ae *f* ¹: la province

voluptarius , a, um : qui cause du plaisir ; plein de délices, de charmes, de voluptés ;

secessus , us, *m* : lieu reculé, retraite

Vocabulaire alphabétique :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à

adfatum *post-position* : *gén.* + adfatum : avec une profusion de , avec largement assez de ;

adfluens , entis : coulant abondamment, abondant ;

advena , ae *m*: l'étranger

alibi *adv.* : dans un autre endroit, ailleurs

amicio , is, ire, amicui , amictum : envelopper, draper, vêtir

amplus. , a, um ³: grand, vaste

antecello , is, ere : l'emporter sur, surpasser

argentum , i *n* ³: l'argent

aureus , a, um ³: d'or, doré ; brodé d'or, broché d'or ;

aurum. , i *n* ²: l'or

bibo. , is, ere, bibi. , bibitum *ou* potum. ³: boire

calamistratus , a, um : frisé au fer, frisé ; efféminé ;

calix. , calicis *m* : coupe (*pour boire*)

cavillus , i *m ou n* : plaisanterie

cavo , as, are, avi, cavatum : creuser

certe. , *adv.* ²: certainement, sûrement, à coup sûr ; oui... ;

ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres, le reste de

citrum , i *n* : bois de thuya (*ou* de citronnier); thuya ;

clarus. , a, um ²: brillant , clair;

commode *adv.* : de façon appropriée, convenablement, bien

copiosus , a, um : bien pourvu

crustallum , i n : le cristal, le cristal de roche ; tout objet en cristal.
 cuncti. , ae, a ¹: tous sans exception ;
 denique , adv. ²: enfin ; enfin bref ;
 diribitor , diribitoris m : découpeur de viande, esclave découpeur (*chargé aussi du service*)
 ebur. , eboris n : ivoire
 epularis , is, e : de repas, de festin, de table
 epulo , epulonis m : convive, banqueteur
 fabre adv : artistement
 femina , ae f ²: femme
 ferculum , i n : ce qui sert à porter ; => plateau pour apporter les plats ; service (*dans un repas*), plat
 fio. , is, fieri , factus sum ¹: être fait, fio *sert de passif* à facio
 flos. , floris. , m ⁴: la fleur ;
 formo. , as, are, avi, formatum : former, façonner
 frequens. , entis ⁴: en grand nombre, en foule, abondant ;
 frequenter adv. : fréquemment, souvent ; en grand nombre, en foule ;
 frequentia , ae f: l'affluence ; la foule ;
 fulguro , as, are, avi, atum : lancer des éclairs, resplendir
 gemma. , ae f: gemme, pierre précieuse
 gratia , ae f ¹: les charmes, la grâce, la beauté ;
 hic. , adv. ¹: ici, là (*répond à la question ubi*)
 hinc. ¹: d'ici, à partir d'ici ;
 hospes, itis, m ou f ⁴: le voyageur de passage, l'étranger
 ibi. , adv. ¹: là ; alors ;
 in. , prép. ¹: + acc. : dans (*avec mvt*), en; // +abl. : **1** dans (*sans chgt de lieu*), en, chez; **2** quand il s'agit de (*abl. instr.*)
 inde. , adv. ¹: de là ; / hinc inde : de toutes parts ;
 indusiatus , a, um : vêtu d'une chemise (*l'indusium est une chemise de femme*) ; vêtu ;
 infero , infers , inferre , intuli , illatum : apporter, amener;
 infit : *vb déf. poét.* : il / elle commence à parler ou à dire
 inpunctus , a, um : qui n'a pas de tache
 intego , is, ere, intexi , intectum : recouvrir
 jam. , adv. ¹: **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2** bientôt ;
 jocus. , i m ³: plaisanterie, raillerie; badinage ;

lapis. , lapidis *m*³: la pierre précieuse
 lavacrum , i *n* : le bain
 lectus. , i *m*³: le lit
 liberalis , is, e : donné libéralement, abondant
 libertas , libertatis *f*²: la liberté
 longe. , *adv*¹: de loin ; + *comp ou sup.* : beaucoup, de beaucoup ;
 lumen. , luminis *n*¹: lumière
 mensa. , ae *f*³: table
 mire *adv.* : de façon merveilleuse, merveilleusement
 modestus , a, um : calme, simple, réservé
 negotiosus , a, um : actif, affairé
 niteo , es, ere, ui⁴: briller, resplendir
 non. , *neg.*¹: ne...pas, non, pas;
 noster. , nostra. , nostrum.¹: *adj.* notre, nos ;
 numerus , i, *m*¹: le nombre , la quantité
 offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum³: présenter, offrir, donner,
 omnis. , is, e¹: tout, toute
 opiparis , is, e : somptueux, magnifique
 opus. , operis *n*¹: édifice, bâtiment ;
 otiosus , a, um : **1** qui a du loisir; **2** calme, tranquille, sans souci, sans contrainte ;
 patria , ae, *f*²: patrie
 percrebesco , is, ere, percrebui / percrebrui : se répandre, devenir fréquent *ou* commun ;
 plusculus , a, um : une bonne dose de ; plusieurs ;
 poculum , i, *n*⁴: coupe (à boire) ;
 polleo , es, ere : être très puissant, être souverain
 praeterea , *inv.*²: en outre, en plus
 pretiositas , pretiositatis *f*: grande valeur, prix élevé
 primas , primatis *adj.* : qui est au premier rang
 provincia , ae *f*¹: la province
 puer. , pueri *m*¹: jeune esclave, esclave
 pulchre *adv.* : joliment, à merveille, merveilleusement
 quam.¹: *adv exc. et interr* : combien, comme... !, que ... ! ;
 quicquis. , quidquid. *ou* quicquid.¹: quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui *ou* ce que ;
 quidquid *ou* quicquid *indéf.* : toute chose

quidem. , *adv.* ¹: certes (*restriction*) , il est vrai, assurément (quidem ...autem ou sed : certes ... mais – *balancement plus ou moins marqué* -) ;

quies. , quietis *f*³: calme, tranquillité ;

risus. , us *m* : le rire , l'éclat de rire

Romanus , a, um ¹: de Rome, romain

scio. , is, ire, scivi. , scitum. ¹: savoir ; // quod sciam : que je sache, à ma connaissance ;

scitule *adv.* : habilement ; élégamment ;

secessus , us, *m* : lieu reculé, retraite

sermo. , sermonis , *m*²: **1** l'entretien, la conversation , la discussion ; **2** le propos,

sigillatus , a, um : orné de reliefs, ciselé

splendide *adv.* : avec éclat, magnifiquement

subministro , as, are, avi, atum : procurer, fournir

sucinum , i *n* : l'ambre jaune

templum. , i *n*²: le temple ;

tum. ¹: alors

unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: un seul, un même ;

ut. ¹: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;

utensilis , is, e : utile, nécessaire à la vie ; // utensilia , utensilium *n pl* : les objets nécessaires, les ressources, les provisions

utpote / ut pote : comme il est naturel

varius , a, um ²: varié, divers

vero. , *inv.* ¹: **1** de fait; **2** de plus, et même, en outre (*renchérissement*); **3** mais ; quant à ;

versor. , aris, ari, atus sum ⁴: **1** se trouver habituellement, séjourner ; **2** être ;

vestis. , is *f*²: étoffe, tissu, couverture ;

vetustus , a, um : vieux

villaticus , a, um : de la propriété de campagne, de la ferme, de la campagne, campagnard

vinum. , i, *n*²: le vin

vitrum , i *n* : le verre

voluptarius , a, um : qui cause du plaisir ; plein de délices, de charmes, de voluptés ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à

cuncti. , ae, a ¹: tous sans exception ;

fio. , is, fieri , factus sum ¹: être fait, fio *sert de passif* à facio
 gratia , ae *f* ¹: les charmes, la grâce, la beauté ;
 hic. , *adv.* ¹: ici, là (*répond à la question ubi*)
 hinc. ¹: d'ici, à partir d'ici ;
 ibi. , *adv.* ¹: là ; alors ;
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*), en; // +*abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*), en, chez; **2**
 quand il s'agit de (*abl. instr.*)
 inde. , *adv.* ¹: de là ; / hinc inde : de toutes parts ;
 jam. , *adv.* ¹: **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2** bientôt ;
 longe. , *adv.* ¹: de loin ; + *comp ou sup.* : beaucoup, de beaucoup ;
 lumen. , luminis *n* ¹: lumière
 non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
 numerus , i, *m* ¹: le nombre , la quantité
 omnis. , is, e ¹: tout, toute
 opus. , operis *n* ¹: édifice, bâtiment ;
 provincia , ae *f* ¹: la province
 puer. , pueri *m* ¹: jeune esclave, esclave
 quam. ¹: *adv exc. et interr* : combien, comme... !, que ... ! ;
 quicquis. , quidquid. ou quicquid. ¹: quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui ou ce que ;
 quidquid ou quicquid *indéf.* : toute chose
 quidem. , *adv.* ¹: certes (*restriction*) , il est vrai, assurément (quidem ...autem ou sed : certes ...
 mais – *balancement plus ou moins marqué* -) ;
 Romanus , a, um ¹: de Rome, romain
 scio. , is, ire, scivi. , scitum. ¹: savoir ; // quod sciam : que je sache, à ma connaissance ;
 tum. ¹: alors
 unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: un seul, un même ;
 ut. ¹: *conj. + subj* : pour que, afin que ;
 vero. , *inv.* ¹: **1** de fait; **2** de plus, et même, en outre (*renchérissement*); **3** mais ; quant à ;

Fréquence 2 :

aurum. , i *n* ²: l'or
 certe. , *adv.* ²: certainement, sûrement, à coup sûr ; oui... ;
 ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres, le reste de
 clarus. , a, um ²: brillant , clair;

denique , *adv.* ²: enfin ; enfin bref ;
 femina , *ae f* ²: femme
 libertas , *libertatis f* ²: la liberté
 patria , *ae, f* ²: patrie
 praeterea , *inv.* ²: en outre, en plus
 sermo. , *sermonis m* ²: **1** l'entretien, la conversation , la discussion ; **2** le propos,
 templum. , *i n* ²: le temple ;
 varius , *a, um* ²: varié, divers
 vestis. , *is f* ²: étoffe, tissu, couverture ;
 vinum. , *i n* ²: le vin

Fréquence 3 :

amplus. , *a, um* ³: grand, vaste
 argentum , *i n* ³: l'argent
 aureus , *a, um* ³: d'or, doré ; brodé d'or, broché d'or ;
 jocus. , *i m* ³: plaisanterie, raillerie; badinage ;
 lapis. , *lapidis m* ³: la pierre précieuse
 lectus. , *i m* ³: le lit
 mensa. , *ae f* ³: table
 offero , *fers, ferre, obtuli ou optuli, oblatum* ³: présenter, offrir, donner,
 quies. , *quietis f* ³: calme, tranquillité ;

Fréquence 4 :

flos. , *floris. m* ⁴: la fleur ;
 frequens. , *entis* ⁴: en grand nombre, en foule, abondant ;
 hospes, *itis, m ou f* ⁴: le voyageur de passage, l'étranger
 niteo , *es, ere, ui* ⁴: briller, resplendir
 poculum , *i, n* ⁴: coupe (*à boire*) ;
 versor. , *aris, ari, atus sum* ⁴: **1** se trouver habituellement, séjourner ; **2** être ;

Ne pas apprendre :

adfatum *post-position* : *gén.* + adfatim : avec une profusion de , avec largement assez de ;
 adfluens , *entis* : coulant abondamment, abondant ;
 advena , *ae m*: l'étranger
 alibi *adv.* : dans un autre endroit, ailleurs
 amicio , *is, ire, amicui, amictum* : envelopper, draper, vêtir

antecello , is, ere : l'emporter sur, surpasser
 bibo. , is, ere, bibi. , bibitum *ou* potum. ³: boire
 calamistratus , a, um : frisé au fer, frisé ; efféminé ;
 calix. , calicis *m* : coupe (*pour boire*)
 cavillus , i *m* ou *n* : plaisanterie
 cavo , as, are, avi, cavatum : creuser
 citrum , i *n* : bois de thuya (*ou* de citronnier); thuya ;
 commode *adv.* : de façon appropriée, convenablement, bien
 copiosus , a, um : bien pourvu
 crustallum , i *n* : le cristal, le cristal de roche ; tout objet en cristal.
 diribitor , diribitoris *m* : découpeur de viande, esclave découpeur (*chargé aussi du service*)
 ebur. , eboris *n* : ivoire
 epularis , is, e : de repas, de festin, de table
 epulo , epulonis *m* : convive, banqueteur
 fabre *adv.* : artistement
 ferculum , i *n* : ce qui sert à porter ; => plateau pour apporter les plats ; service (*dans un repas*), plat
 formo. , as, are, avi, formatum : former, façonner
 frequenter *adv.* : fréquemment, souvent ; en grand nombre, en foule ;
 frequentia , ae *f* : l'affluence ; la foule ;
 fulguro , as, are, avi, atum : lancer des éclairs, resplendir
 gemma. , ae *f* : gemme, pierre précieuse
 indusiatu , a, um : vêtu d'une chemise (*l'indusium est une chemise de femme*) ; vêtu ;
 infero , infers , inferre , intuli , illatum : apporter, amener;
 infit : *vb déf. poét.* : il / elle commence à parler *ou* à dire
 inpunctus , a, um : qui n'a pas de tache
 intego , is, ere, intexi , intectum : recouvrir
 lavacrum , i *n* : le bain
 liberalis , is, e : donné libéralement, abondant
 mire *adv.* : de façon merveilleuse, merveilleusement
 modestus , a, um : calme, simple, réservé
 negotiosus , a, um : actif, affairé
 opiparis , is, e : somptueux, magnifique
 otiosus , a, um : **1** qui a du loisir; **2** calme, tranquille, sans souci, sans contrainte ;

percrebesco , is, ere, percrebui / percrebrui : se répandre, devenir fréquent *ou* commun ;
 plusculus , a, um : une bonne dose de ; plusieurs ;
 polleo , es, ere : être très puissant, être souverain
 pretiositas , pretiositatis *f* : grande valeur, prix élevé
 primas , primatis *adj.* : qui est au premier rang
 pulchre *adv.* : joliment, à merveille, merveilleusement
 risus. , us *m* : le rire , l'éclat de rire
 scitule *adv.* : habilement ; élégamment ;
 secessus , us, *m* : lieu reculé, retraite
 sigillatus , a, um : orné de reliefs, ciselé
 splendide *adv.* : avec éclat, magnifiquement
 subministro , as, are, avi, atum : procurer, fournir
 succinum , i *n* : l'ambre jaune
 utensilis , is, e : utile, nécessaire à la vie ; // utensilia , utensilium *n pl* : les objets nécessaires,
 les ressources, les provisions
 utpote / ut pote : comme il est naturel
 vetustus , a, um : vieux
 villaticus , a, um : de la propriété de campagne, de la ferme, de la campagne, campagnard
 vitrum , i *n* : le verre
 voluptarius , a, um : qui cause du plaisir ; plein de délices, de charmes, de voluptés ;

Comparaison de traductions :

19 Jam inlatis luminibus, epularis sermo percrebuit, jam risus adfluens et joci liberales et cavillus hinc inde.

Traduction Nisard, 1880 :

Bientôt l'arrivée des flambeaux donne l'essor aux propos de table; le rire se communique, les bons mots circulent, et, parfois, l'épigramme étincelle.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Bientôt on apporte les lumières, la salle du festin s'emplit de la rumeur des conversations, les rires fusent de tous côtés, c'est un échange de mots d'esprit et de plaisanteries.

Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :

Bientôt, on apporta les lumières et la rumeur des conversations entre convives s'amplifia, bientôt les rires fusèrent et, de tous côtés, on s'adonna librement aux mots d'esprit et aux plaisanteries.